

Тойганбекова М.Е.
**Медицинская лексика:
терминологические аспекты**

В настоящее время специальная медицинская лексика является сочетанием лексико-грамматического, этимологического и функционального компонентов. Основную часть медицинской лексики составляет медицинская терминология. На сегодняшний день формирование медицинской лексики говорит о росте и развитии данной отрасли знания. В языке медицины совершенствование понятийного аппарата, увеличивая профессиональную потребность в номинации, приводит к возникновению новых терминов и целых терминологических систем. Пополнение входящих в систему языка терминологических подсистем проявляется в создании новых терминов на основе номинативных средств данного языка и терминологизации слов. Сравнительный анализ терминологической деятельности показал, что возникающие в процессе этой деятельности трудности объясняются не спецификой отдельных языков, а особым положением терминов в системах национальных языков. Статья посвящена аспектам развития и становления медицинской терминологии. Автор раскрывает особенности формирования специальной медицинской лексики в условиях развития и совершенствования данного научного направления.

Ключевые слова: специальная медицинская лексика, медицинская терминология.

Toyganbekova M.E.
**Medical vocabulary:
terminological aspects**

Currently, special medical vocabulary is a combination of lexical and grammatical, etymological and functional components. The main part of the medical lexicon is medical terminology. To date, the formation of the medical lexicon says about the growth and development of this branch of knowledge. In the language of medicine the improvement of the conceptual apparatus increasing the professional need for the nomination gives rise to new terms and terminology systems. The replenishment of terminological subsystems in the system of language manifests in the creation of new terms on the basis of nominative means of the language and terminologization of words. The comparative analysis of terminological activities shows that the difficulties arising in the course of this activity are not explained by the specifics of individual languages, but by the special position of terms in the national languages. The article is devoted to the aspects of the development and establishment of medical terminology. The author reveals the peculiarities of special medical vocabulary in terms of the development and improvement of the scientific field.

Key words: special medical vocabulary, medical terminology.

Тойганбекова М.Е.
**Медициналық лексика:
терминологиялық аспектер**

Қазіргі таңда арнайы медициналық арнайы лексика лексикалық-грамматикалық, этимологиялық және құрылымдық құрамдастарының үйлестірушісі болып табылады. Медициналық лексиканың негізгі бөлімін медициналық терминология құрайды. Бүгінгі күнге дейін медициналық лексиканың қалыптасуы берілген білім саласының дамығанын және өскенін айтады. Медицина тілінде номинациядағы кәсіби қажеттіліктерді ұлғайта отырып түсінікті аппаратты жетілдіру жаңа терминдердің және терминологиялық жүйелердің пайда болуына әкеледі. Тілдік жүйені толықтыратын терминологиялық жүйе ішілік берілген тілдің номинанттық құралдарының және сөздердің терминологизация-сының негізінде жаңа терминдер пайда болады. Терминологиялық қызметтің салыстырмалы талдамасы осы қызмет барысында туындаған қиындықтар дара тілдердің өзгешелігінен емес, ұлттық тілдер жүйесіндегі терминдердің ерекше ережесінен екенін көрсетті. Сонымен бірге, медициналық терминдік жүйеде латын тіліндегі және грек тіліндегі терминдер негізгі орынды алады. Мақала медициналық терминологияны құруға және дамыту аспектілеріне арналады. Автор берілген ғылыми бағытты жетілдіру мен дамыту жағдайындағы арнайы медициналық лексиканың қалыптасу ерекшеліктерін ашып көрсетеді.

Түйін сөздер: арнайы медициналық лексика, медициналық терминология.

**МЕДИЦИНСКАЯ
ЛЕКСИКА:
ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЕ
АСПЕКТЫ**

Складываясь не одно столетие, медицинская лексика на сегодняшний день представляет собой сложное сочетание лексико-грамматического, этимологического и функционального аспектов [1]. Девять из каждых десяти появляющихся в современных языках новых слов относятся к специальной лексике [2, 11-28].

Медицинская лексика объединяет специальные и неспециальные медицинские названия, функционирующие в научной и других подсистемах языка. При этом основную часть медицинской лексики составляет медицинская терминология [3]. Кроме того, рост числа терминов различных наук, где медицина занимает одно из ведущих мест, обгоняет рост числа общеупотребительных слов языка. Формирование специальной медицинской лексики, являющейся совокупностью лексических единиц, и, в первую очередь – медицинских терминов, свидетельствует о росте и развитии данной отрасли знания и всё ещё незаконченности формирования ее метаязыка [4, 4-7].

Существующие внутренние и внешние условия формирования терминологической лексики весьма разнообразны и зачастую действуют в тесной взаимосвязи, как, например, при заимствовании терминологических единиц. При этом, в результате перехода из одного языка в другой новые медицинские термины приводят к изменению классификационных основ дифференциации макро- и микрополей, включавших в себя исконные термины. Однако, как показало время, языковые заимствования стали проявлять большую активность в терминопроизводстве, сочетаясь не только с заимствованными, но и с исконными основами [5, 10-31].

Пополнение входящих в систему языка терминологических подсистем проявляется в создании новых терминов на основе номинативных средств данного языка и терминологизации слов. При этом, внешние факторы обуславливают проникновение в терминологию иноязычных заимствований, особенности усвоения которых определяются закономерностями системы адаптирующего языка. Сами заимствования могут быть непосредственными и опосредованными. Непосредственные заимствования проникают в язык при наличии прямых контактов разной степени близости с носителями чужого языка, а

опосредованные – при отсутствии прямых культурных и языковых контактов через письменные источники [6].

Развитие многих современных научных направлений требует совершенствования понятийного аппарата научных дисциплин, что резко увеличивает профессиональную потребность в номинации. В языке медицины это приводит к возникновению новых терминов и целых терминологических систем. Терминологически развитые языки пополняются за счет специальной лексики, всестороннее изучение которой является актуальным.

Развитие и совершенствование медицинского образования стимулировало терминоведческую, переводческую и издательскую деятельность профессорско-преподавательского состава медицинских учебных заведений.

Терминология – научная область, объединяющая специалистов различных направлений: медиков, филологов, социологов и т.д.

В настоящее время в мире насчитывается более трех тысяч языков, однако развитая научная терминология существует лишь в одном из каждых пятидесяти языков, охватывая свыше трехсот профессионально-предметных полей. При этом, терминологическая активность в каждом поле зависит от участия в этом процессе экспертов-терминологов, ученых, продуктивности самой отрасли, а также от социальной востребованности и развития международного сотрудничества [7]. Сравнительная оценка терминологической деятельности, проводимой в различных странах, свидетельствует о том, что возникающие в процессе этой деятельности трудности объясняются даже не спецификой отдельных языков, а особым положением терминов в системах национальных языков. Это наглядно проявляется в тех случаях, когда сопоставляются термины разных полей в одном языке и термины разных языков в одном поле [8].

Терминология как совокупность терминов составляет часть специальной лексики, закономерности формирования и развития которой в определенной мере характерны и для терминов. Специальная лексика функционирует в определенных языковых подсистемах, и без их анализа трудно, а порой невозможно понять специфику терминологии. Термин – это, в первую очередь, слово, имеющее специфические особенности, отличающие его от общеупотребительных единиц. Характеристика термина диктуется сферой его функционирования и условиями его употребления.

В терминосистеме медицины основную часть занимают термины, заимствованные из латинского и греческого языков (наименования частей

и самих органов и др.). При этом способ терминообразования, диктующий главные закономерности и структурно-семантические свойства терминологических моделей оказывается организирующим началом в образовании подсистем отечественной медицинской терминологии. Все медицинские термины в настоящее время достаточно подробно описаны в Международной анатомической номенклатуре [9, 3-424].

Необходимо отметить, что терминологические медицинские подсистемы префиксации и суффиксации характеризуется гетерогенностью и гетерохронностью. При этом, в терминосистеме медицины функционируют как суффиксы греческого происхождения, образующие интернациональный слой медицинской терминологии (например, суффикс «ide»), так и латинские суффиксы «it» и «os». Вообще, основополагающими единицами в терминологическом сложении являются терминологические элементы греческого происхождения.

В терминологии лечебного дела можно выделить такие отличительные черты, как дублирование одних и тех же аналогичных терминов материалом латинского и греческого происхождения, конкуренция латинских и греческих синонимов, смешение латинских и греческих элементов в одной сложной единице и др. Однако, в образовании терминов участвуют только те модели, которые по своим структурным, семантическим и прагматическим характеристикам соответствуют всем предъявляемым к ним требованиям.

Преобладание в терминологии лечебного дела греко-латинских терминологических единиц в наше время связано с предписаниями Всемирной организации здравоохранения и с необходимостью интернационального единства в диагностике и лечении людей. Однако следует заметить, что употребление в качестве анатомических терминов слов родного языка в немалой степени способствует формированию и расширению медицинской терминологии.

Таким образом, формирование медицинской терминологии происходит в условиях развития и совершенствования разных областей знания, каждая из которых имеет собственные отличительные признаки, связанные с потребностями функционирования конкретной отраслевой терминосистемы. Знание особенностей структурного оформления терминологических единиц необходимо не только для правильного создания новых терминов, но и для адекватного восприятия научного текста. При этом, в медицинской терминологической системе терминологические единицы традиционно опираются на словообразовательные модели греческого и латинского языков.

Литература

- 1 Хакиева З.У. Место терминологии в лексической системе языка // Современная филология: материалы междунар. науч. конф. – Уфа, апрель 2011 г. – С. 209-212.
- 2 Реформатский А.А. Введение в языковедение. – М.: Аспект Пресс, 2004. – 518 с.
- 3 Wijnen-Meijer M., Burdick W., Alofs L. et al. Stages and transitions in medical education around the world: clarifying structures and terminology // *Med. Teach.* – 2013. – Vol. 35, N 4. – P. 301-307.
- 4 Сперанский В.С., Гончаров Н.И. Очерки истории анатомии: научное издание. – Волгоград: Издатель, 2012. – 216 с.
- 5 Загрекова Е.Н. Истоки и развитие российской медицинской терминологии: дис. канд. мед. наук. – Саратов, 2008. – 197 с.
- 6 Демьянков В.З. Когниция и понимание текста // Вопросы когнитивной лингвистики. – 2005. – № 3. – С. 5-10.
- 7 Visram S., Goodall D., Steven A. Exploring conceptualizations of knowledge translation, transfer and exchange across public health in one UK region: a qualitative mapping study // *Public Health.* – 2014. – Vol. 128, N 6. – P. 497-503.
- 8 Nuetzman A.L., Abdullaev Y. Teaching medical terminology using world-matching games // *J. Contin. Educ. Nurs.* – 2012. – Vol. 43, N 7. – P. 297-298.
- 9 Колесников Л.Л. Международная анатомическая терминология. – М.: Медицина, 2003. – 424 с.

References

- 1 Hakieva Z.U. Mesto terminologii v leksicheskoj sisteme jazyka // *Sovremennaja filologija: materialy mezhdunar. nauch. konf.* – Ufa, aprel' 2011 g. – S. 209-212.
- 2 Reformatskij A.A. Vvedenie v jazykovedenie. – M.: Aspekt Press, 2004. – 518 s.
- 3 Wijnen-Meijer M., Burdick W., Alofs L. et al. Stages and transitions in medical education around the world: clarifying structures and terminology // *Med. Teach.* – 2013. – Vol. 35, N 4. – P. 301-307.
- 4 Speranskij V.S., Goncharov N.I. Oчерки istorii anatomii: nauchnoe izdanie. – Volgograd: Izdatel', 2012. – 216 s.
- 5 Zagrekova E.N. Istoki i razvitie rossijskoj medicinskoj terminologii: dis. kand. med. nauk. – Saratov, 2008. – 197 s.
- 6 Dem'jankov V.Z. Kognicija i ponimanie teksta // *Voprosy kognitivnoj lingvistiki.* – 2005. – № 3. – S. 5-10.
- 7 Visram S., Goodall D., Steven A. Exploring conceptualizations of knowledge translation, transfer and exchange across public health in one UK region: a qualitative mapping study // *Public Health.* – 2014. – Vol. 128, N 6. – P. 497-503.
- 8 Nuetzman A.L., Abdullaev Y. Teaching medical terminology using world-matching games // *J. Contin. Educ. Nurs.* – 2012. – Vol. 43, N 7. – P. 297-298.
- 9 Kolesnikov L.L. Mezhdunarodnaja anatomicheskaja terminologija. – M.: Medicina, 2003. – 424 s.